

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
Высшего профессионального образования
«Челябинский государственный университет»
(ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»)**

Костанайский филиал

Самамбет М.К.

What a Wonderful World of a Word

Учебное пособие по стилистике

Костанай, 2013

УДК 811.111(075.8)
ББК 81.2 - 5Англ.
W62

Рекомендовано к печати
Учебно-методическим советом Костанайского филиала
ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Автор: Самамбет Мансия Калмагамбетовна, кандидат филологических наук, профессор

Рецензенты:

Жабаева Сауле Сагинтаевна, кандидат филологических наук, зав кафедрой иностранной филологии Костанайского государственного университета им. А. Байтурсынова

Котлярова Т.Я., кандидат филологических наук, доцент Костанайского филиала Челябинского государственного университета

W62 What a Wonderful World of a Word: учебное пособие / М.К. Самамбет – Костанай: Костанайский филиал ФГБОУ ВПО «ЧелГУ», 2013 – 234с.

ISBN 978-601-7463-16-8

What a Wonderful World of a Word. Учебное пособие по стилистике адресовано студентам английских отделений филологических и переводческих факультетов, изучающих курс «Стилистика английского языка», и имеет целью сформировать межкультурную и когнитивную компетенции, необходимые для профессионального владения иностранными языками как средством общения и переводческой деятельности. Оно представлено словарями терминов, глоссарием и практическими примерами.

УДК 811.111(075.8)
ББК 81.2 - 5Англ.

ISBN 978-601-7463-16-8

© Самамбет М. К., 2013
© Костанайский филиал
ФГБОУ ВПО «ЧелГУ», 2013

Язык — лучший посредник
для установления дружбы и согласия.

Эразм Роттердамский

Предисловие

Стилистика — это наука, изучающая все элементы языка в его устном и письменном вариантах, начиная со звуков и кончая целыми текстами, которые помимо фактической и изобразительной информации несут дополнительную коннотативную информацию. Она является дисциплиной, формирующей межкультурную и когнитивную компетенции, необходимые для профессионального владения иностранными языками как средством общения и переводческой деятельности.

Развитие межкультурной компетенции осуществляется посредством учебного материала всех аспектов практического английского языка и теоретических дисциплин. Особо значима степень влияния стилистики, так как изучение вопросов межкультурной компетенции предполагает знание коммуникации в различных ситуациях, умение правильно реагировать на речь собеседника в зависимости от сферы общения, умение адекватно оценить получаемую информацию в устном и письменном выражении.

Когнитивная компетенция предусматривает знание особенностей языка, его образного строя, функциональных стилей. Подобное понимание предмета стилистики положено в основу данного пособия.

Цель данного пособия:

- ознакомить студентов с терминами стилистики на английском языке;
- дать их перевод на русском языке;
- сформировать у студентов полиязычную стилистическую компетенцию.

Пособие состоит из трех частей. Первая часть представлена русско-английским и англо-русским словарями стилистических терминов. Вторая — глоссарием на английском языке. В третьей части приведены примеры, поясняющие стилистические термины на двух языках.

Русские – английские термины

1. **Аббревиатура** — abbreviation
2. **Аккумуляция** (выдвижение по типу конвергенции) — accumulation
3. **Актуализация** (такое использование языковых средств, которое привлекает внимание само по себе и воспринимается как необычное, лишённое автоматизма, деавтоматизированное явление, как живая поэтическая метафора) — actualization
4. **Акцентно-силлабический стих** — accentual-syllabic verse
5. **Аллитерация** — alliteration
6. **Аллюзия** — allusion
7. **Амплификация** (усиление) — amplification
8. **Амфибрахий** (стопа из трех слогов, из которых первый – неударный, второй – ударный, третий – неударный; графическое изображение / ˘ ˘ / — *amphibrach*)
9. **Анапест** (стопа из трех слогов, из которых первый и второй – неударные, третий – ударный; графическое изображение / ˘ ˘ ˘ / — *anapest*)
10. **Анафора** — anaphora
11. **Английская баллада** (четверостишие, которое представляет собой чередование четырехстопных и двух/трехстопных ямбов, и имеет схему рифмовки *abcb*) — ballad stanza
12. **Английский сонет** — the English sonnet
13. **Анжамбемент** (перешагивание/перенос, переходящая строка) — enjambement
14. **Антиклимакс** (ослабление, разрядка) — anticlimax
15. **Антитеза** (стилистический прием, состоящий в использовании в синтагматической цепочке контрастных, резко противопоставленных понятий, образов и т.д. для усиления выразительности речи) — antithesis
16. **Антономасия** (переименование, использование имени собственного в значении нарицательного существительного или нарицательных существительных/фраз в функции имени собственного) — antonomasia
17. **Апозиопезис** (фигура умолчания, внезапный обрыв высказывания) — aposiopesis
18. **Апокойну** (сращение двух предложений в одно предложение, в котором одно и то же слово выполняет одновременно две синтаксические функции) — aposiopu
19. **Архаизмы** — archaisms
20. **Ассонанс** (созвучие) — assonance
21. **Балладная строфа** — ballad stanza
22. **Беллетристика** — belles-lettres

Содержание

Предисловие.....	3
Русские – английские термины.....	4
English – Russian terms	13
Glossary	21
Примеры на английском и русском языках, поясняющие термины.....	108